

Bitte vollständig ausgefüllt, auf der Vorderseite unterschrieben und auf der Rückseite bestätigt zurücksenden.

Favor devolver completamente preenchido, assinado na frente e confirmado no verso.

É favor devolver completamente preenchido, assinado na frente e confirmado pelo no verso.

Deutsche Post



Zahlungserklärung

Declaração de pagamento

Declaração de pagamento

Die Rente soll auf das deutsche Konto einer Vertrauensperson gezahlt werden

A pensão deve ser paga na conta alemã de um terceiro de confiança

A pensão deverá ser paga para a conta bancária alemã de uma terceira pessoa de confiança

Postab-rechnungs-nummer	Postrentennummer

1	Name, Vorname der rentenberechtigten Person (= Rentenberechtigter) <i>Sobrenome, nome da pessoa que tem direito à pensão (= titular da aposentadori / Apelido, nome próprio do beneficiário da pensão (= titular da pensão)</i>
	Straße, Hausnummer <i>Rua, número da casa / Rua, número da casa</i>
	Postleitzahl, Wohnort, Land <i>Código postal, local de residência, país / Código postal, local de residência, país</i>
2	Name und Sitz des Geldinstitutes <i>Nome e endereço da Instituição Bancária / Nome e endereço da Instituição Bancária</i>
	IBAN International Bank Account Number
	Kontoinhaber (= Vertrauensperson), Name, Vorname, Straße, Hausnummer, Postleitzahl und Ort <i>Titular da conta (= pessoa de confiança): Sobrenome(s), prenome(s), rua, número da casa, código postal e cidade</i> <i>Titular da conta (= pessoa de confiança): Apelido(s), nome(s) próprio(s), rua, número da casa, código postal e localidade</i>
3	Ich erkläre, dass der Anspruch erfüllt ist, wenn die Leistung in der vorstehend von mir gewünschten Form angewiesen wird. <i>Declaro que, após a transferência do benefício na forma por mim acima desejada, o direito estará preenchido.</i> <i>Declaro que a exigência está cumprida, quando a prestação na presente forma por mim solicitada for efetuada.</i>
	<p>Ich verpflichte mich, jede Änderung der Verhältnisse, die die Zahlung oder die Höhe der Rente oder den Rentenanspruch selbst beeinflusst, unverzüglich schriftlich dem Standort der Niederlassung Renten Service der Deutschen Post AG in 13496 Berlin mitzuteilen. Ferner verpflichte ich mich, zu viel gezahlte Beträge an die Deutsche Post AG, Niederlassung Renten Service, 50417 Köln als Rentenüberweisungsstelle zurückzuzahlen. Dazu habe ich das jeweils kontoführende Geldinstitut – mit Wirkung auch meinen Erben gegenüber – beauftragt, die zu viel gezahlten Beträge an die Deutsche Post AG, Renten Service, 50417 Köln zurückzuüberweisen. Dieser Auftrag kann nur von mir – aber nicht von meinen Erben – widerrufen werden.</p> <p><i>Comprometo-me a comunicar, sem atrasos e por escrito, todas as alterações que possam influenciar no pagamento ou no montante da aposentadoria ou ainda no próprio direito à mesma, ao endereço Niederlassung Renten Service, Deutsche Post AG, 13496 Berlin. Comprometo-me ainda a restituir à Deutsche Post AG, Renten Service, 50417 Köln, na sua qualidade de serviço de pagamento, os montantes pagos indevidamente. Neste contexto, dei instruções à respectiva Instituição Bancária que gerencia a conta – com efeito que se prolonga também aos meus herdeiros – de restituir à Deutsche Post AG em Köln todos os montantes pagos indevidamente. Estas instruções só podem ser revogadas por mim próprio e não pelos meus herdeiros.</i></p> <p>Comprometo-me a comunicar à localização da sucursal do Serviço de pensões da Deutsche Post AG em 13496 Berlin imediatamente e por escrito qualquer alteração, das relações, que influenciem o pagamento ou o montante da reforma ou o próprio direito à pensão. Para além disso comprometo-me a devolver os montantes pagos em excesso à Deutsche Post AG, sucursal do Serviço de pensões 50417 Colónia como local de transferência de pensões. Para isso incumbi a respetiva instituição financeira – com repercussão face aos meus herdeiros –, de devolver os montantes pagos em à Deutsche Post AG, Serviço de pensões, 50417 Colónia. Este pedido apenas pode ser revogado por mim – mas não pelos meus herdeiros.</p>
4	Datum <i>Data / Data</i>
	Unterschrift rentenberechtigte Person <i>Assinatura Beneficiário de pensão / Assinatura Beneficiário da pensão</i>

Bitte wenden

Vire, por favor

Vire, por favor

5 Für die Überweisung von Beträgen auf das deutsche Konto einer Vertrauensperson muss der Zahlungsempfänger hier seine umseitig geleistete Unterschrift bestätigen lassen. Die Unterschrift kann von allen Behörden, wie Polizei, Stadtverwaltungen (Einwohnermeldeämter, Bürgermeister), Rentenversicherungsträger, Krankenkassen, Geldinstituten, Pfarrämtern, Rabinaten, Krankenhäusern, Rotes Kreuz, Notaren, deutschen Auslandsvertretungen (Botschaften, Konsulate) bestätigt werden.
Para fins da transferência de somas para a conta bancária alemã de uma terceira pessoa de confiança, o beneficiário do pagamento terá de fazer confirmar aqui a assinatura prestada na frente deste formulário. A assinatura pode ser confirmada por todas as entidades oficiais como a polícia, repartições administrativas públicas (serviços de registo de habitantes, prefeitos), instituições de previdência social, caixas de seguro-saúde, instituições bancárias, centros administrativos evangélicos e católicos, rabinatos, hospitais, Cruz Vermelha, notários/tabeliões públicos, representações diplomáticas alemãs (embaixadas, consulados).
 Para a transferência de montantes para a conta alemã de uma pessoa de confiança o beneficiário do pagamento deve confirmar a sua assinatura do verso. A assinatura pode ser confirmada por qualquer autoridade, como a polícia, gestão urbana (registo civil, presidente da câmara), seguro de pensões, segurança social, instituições financeiras, paróquias, rabinatos, hospitais, cruz vermelha, notários, representações no estrangeiro (embaixadas, consulados).

Bestätigung / Confirmação / Confirmação
 Es wird bestätigt, dass der Zahlungsempfänger (Name, Vorname)
Confirma-se, por meio deste, que a assinatura do beneficiário (sobrenome, nome próprio)
 Declaro que o beneficiário do pagamento (Apelido, nome)

die umseitige Unterschrift als von ihm vollzogen anerkannt hat.
reconheceu a assinatura no verso como autêntica.
 reconheceu a assinatura no verso como autêntica.
 Der Zahlungsempfänger hat sich ausgewiesen durch (Art und Nr. des Ausweises)
O beneficiário apresentou provas de identificação através de (tipo de identificação e número)
 O beneficiário do pagamento apresentou prova através de (tipo e n.º do cartão de identificação)

ausgestellt (Behörde, Datum)
Emitido por (entidade oficial, data)
 Emitido por (repartição oficial, data)

Ort, Datum
Local, data
 Local, data

Unterschrift des Bestätigenden
Assinatura do representante da entidade oficial
 Assinatura do representante da repartição oficial

(Stempel)
(Carimbo)
(Carimbo)

6 Diese Erklärung ist vom Kontoinhaber abzugeben. **Sie ist für Renten der gesetzlichen Renten- und Unfallversicherung nicht erforderlich.**
Esta declaração deve ser enviada ao titular da conta. Não é exigido nos casos de seguros de pensões estatutárias e planos de seguros de acidentes.
 Esta declaração deve ser entregue pelo titular da conta. **Não é necessária para regimes de pensões e cobertura contra riscos de acidentes legais.**
 Bei Überweisung auf ein Gemeinschaftskonto müssen sämtliche Inhaber dieses Kontos – ausgenommen der Zahlungsempfänger selbst – die Erklärung unterschreiben.
No caso de transferências para uma conta conjunta, todos os titulares da conta – com exceção do beneficiário – devem assinar esta declaração.
 Em caso de transferência para conta conjunta todos os titulares dessa conta – exceto o próprio beneficiário do pagamento – devem assinar a declaração.

Erklärung / Explicação / Declaração
 Ich verpflichte mich, aufgrund umseitigen Antrags überzahlte Beträge der Deutschen Post AG zurückzuzahlen, und beauftrage dazu das jeweils kontoführende Geldinstitut mit Wirkung auch meinen Erben gegenüber, überzahlte Beträge der Deutschen Post AG für Rechnung des Leistungsträgers zurückzuzahlen.
Com base na solicitação do verso, comprometo-me a reembolsar os montantes pagos em excesso à Deutsche Post AG e, para este fim, instruir as respectivas instituições financeiras responsáveis pela conta a reembolsar tais montantes pagos em excesso na conta da agência de financiamento; isto também pode ter aplicação para os meus beneficiários.
 Comprometo-me em função do pedido apresentado a devolver os montantes em excesso à Deutsche Post AG, e autorizo a respetiva instituição financeira com repercussão face aos meus herdeiros, a efetuar a devolução de montantes em excesso à Deutsche Post AG para cálculo do prestador.

Ort, Datum
Local, data
 Local, data

Unterschrift kontoinhabende Person
Assinatura Titular da conta
 Assinatura Titular da conta

Unterschrift konto(mit)inhabende Person
Assinatura Pessoa que possui a conta
 Assinatura Segundo titular da conta

Hinweis zur Nutzung Ihrer personenbezogenen Daten im Rentenzahlverfahren: Ihre Daten verarbeiten wir zur Erfüllung einer rechtlichen Verpflichtung entsprechend Art. 6 Abs. 1 Buchstabe c) der Datenschutz-Grundverordnung (DS-GVO). Detaillierte Informationen dazu wie Rechtsgrundlagen, Zweck der Verarbeitung, Speicherdauer, Kontaktdaten von Datenschutzbeauftragter und -aufsichtsbehörde sowie zu Ihren Rechten nach der DS-GVO erhalten Sie auf unserer Internetseite rentenservice.de oder auf schriftliche Anfrage bei Deutsche Post AG, Niederlassung Renten Service, 13497 Berlin.

Aviso sobre o uso de seus dados pessoais em procedimentos de pagamento de pensões: Seus dados são processados para cumprir com uma obrigação legal, de acordo com do art. 6, parágrafo 1 item c) do Regulamento geral sobre a proteção de dados (GDPR). Informações detalhadas adicionais, como a base legal, objetivo do processamento, duração do armazenamento, dados de contato dos responsáveis pela proteção de dados e autoridade reguladora, assim como seus direitos de acordo com o GDPR são encontrados em nosso site rentenservice.de ou envie uma consulta por escrito pelo Deutsche Post AG para Niederlassung Renten Service, 13497 Berlin.

Informação sobre a utilização dos seus dados pessoais no processo de pagamento da pensão: Tratamos dos seus dados para cumprimento de uma obrigação legal nos termos do artigo 6.º, ponto 1, alínea c) do Regulamento Geral de Proteção de Dados (RGPD). Pode obter informações mais detalhadas sobre este assunto, como por exemplo sobre a fundamentação jurídica, a finalidade do tratamento, a duração de conservação, os dados de contacto dos responsáveis pela proteção de dados e a autoridade de controlo, bem como sobre os seus direitos de acordo com o RGPD, na nossa página de Internet rentenservice.de ou por solicitação escrita junto de Deutsche Post AG, Niederlassung Renten Service, 13497 Berlin.